

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wszyscy pożerający ciebie będą pożarci, i wszyscy twoi ciemiężcy – wszyscy oni pójdą do niewoli. Twoich grabieżców też spotka grabież, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz wszyscy, którzy cię pożerają, sami będą pożarci, wszyscy twoi ciemiężcy sami pójdą do niewoli. Twych grabieżców również spotka grabież, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy jednak, co cię pożerają, zostaną pożarci; wszyscy, którzy cię uciskają, pójdą w niewolę; ci, którzy cię ograbiają, zostaną ograbieni; a wszystkich, którzy cię łupią, wydam na łup.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą; a wszyscy, którzy cię ciemiężą, wszyscy, mówię, w niewolę pójdą; a którzy cię plundrują, splundrowani będą; a wszystkich, którzy cię łupią, podam na łup.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą, i wszyscy nieprzyjaciele twoi w niewolą pobrani będą, a którzy cię pustoszą, będą spustoszeni, i wszystkie łupieżce twoje dam na złupienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy jednak, co cię chcieli pochłonać, sami ulegną pożarciu. Wszyscy, którzy ciebie uciskali, pójdą w niewolę. Ci, co grabili ciebie, zostaną ograbieni. Wszystkich tych, którzy ciebie łupili, wydam na łup.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wszyscy, którzy cię pożerali, będą pożarci, a wszyscy twoi ciemiężcy pójdą do niewoli. Ci, którzy cię grabią, będą ograbieni, a wszystkich twoich łupieżców wydam na łup.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego wszyscy, którzy cię pożerali, będą pożarci, a wszyscy, którzy cię uciskali, wszyscy pójdą do niewoli. Ci, którzy cię rabowali, zostaną obrabowani, a wszystkich, którzy cię łupili, wydam na łup.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale już wkrótce ci zostaną pożarci, którzy ciebie chcieli pożreć. Wszyscy, którzy cię uciskali, pójdą do niewoli. Ci, którzy ciebie łupili, sami zostaną złupieni, a wszyscy twoi grabieżcy zostaną ograbieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wszyscy, co cię pożerają - będą pochłonięci, i wszyscy twoi ciemiężcy pójdą w niewolę; ci zaś, którzy cię grabili - padną ofiarą grabieży, a na łup wydam wszystkich, którzy cię łupili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це всі, що їдять тебе, будуть пожерті, і всі твої вороги, їстимуть все їхнє мясо. І ті, що тебе граблять, будуть на розграблення, і дам на розбиття всіх, що тебе розбивають.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz dlatego będą też pochłonięci wszyscy, którzy cię

¹⁾ <x>290 33:1</x>; <x>300 2:3</x>; <x>300 10:25</x>; <x>330 39:10</x>

	dynamiczny	Gdańska	pochłaniali; a wszyscy, wszyscy twoi ciemiężcy pójda w niewolę; twoi grabiciele będą ograbiani, a twych łupieżców wydam na łup.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego wszyscy, którzy cię pożerają, sami zostaną pożarci; a jeśli chodzi o wszystkich twoich wrogów – wszyscy oni pójda do niewoli. Ci zaś, którzy cię plądrują, zostaną splądrowani, a wszystkich, którzy cię ograbiają, wydam na ograbienie”.